Vun de Hoiyet

EDWARD HERMANY

For hay-making in the olden days and related customs, see Eli Keller's poem 'S MEHE MIT DER DEUTSCHE SENS in the ECK for June 13, 1936, and the Reverend Mr. Heilman's DENG'LSHTUK in the ECK for June 27, 1936.

The following poem, written about 1872, appears here for the first time in print.

Ich hab mei Middaagesse
Vergniegt un ruhich gesse,
Doch hawwich noch die Leicht im Kopp!
So'n lumbich Schterwewese
Dutt lang im Haern rum greese,
Wie "Pibbs" im leere Hinkelgropp!

O Wetzkump! un O Sichel,
Mol widder in mei Bichel
Misst ihr gedraage sei, denk ich;
Ihr kennt yo ball verroschde,
Ihr henkt schun lang am Poschde,
Wu Hund un Katze reiwe sich!

O Wetzkump! un O Sichel!
Kummt dabber in mei Bichel,
Kummt in die Hoiyet un die Aern;
Kummt mit mir hie zum Weide,
Zum Maehe un zum Schneide —
Des sehn ich immerfart noch gaern!

Harcht mol! iln Allemengle [1]
Duhn sie var Daag noch dengle,
Un drinke aa ihr guder Schnabbs! —
Sie duhn sich unnerschtehe,
Var "Breckfescht" noch zu maehe —
Ich denk 's bezahlt sich awwer gnabbs!

So waar's var alde Zeide,
Bei unsre deitsche Leide:
Die hen gedengelt breed un dinn,
So iwwerm Hahnegraehe,
Un Schtaerneunnergehe —
So hawwich's ennihau im Sinn!

'N guder Maeher, wees ich,
Der fillt sich Kump mit Essich,
Un wann's sei muss; so'n gleener Dramm [2]
Kann er yuscht unni Zucke
Die Gargel nunnerschlucke —
Noh geht er langsam nooch 'm Schwamm.

Dedse wedse, dedse widse!
Hinnehaer bis an der Schpidse,
Vun zweemol bis zu dreimol, scharf!
Noh waerd so rum gegulvert,
Wu 's middaags zimmlich hulvert,
Un schtrent der Buckel un der Warf. [3]

Noh geht's zum Marye Esse —
Des hett ich schier vergesse! —
'N solid Fuder far die Leid —
Rod Schunkefleesch un Oiyer,
Bleib draus, O Mettlezoyer! [4]
Die halte aus wie'n alter Schdreid!

Ich wees net ob mer wolle
Mitnanner widder drolle? —
Nooch Breckfescht waerd's gaar ewich heess!
Die breede Deidsche Sense, [5]
Die glidsre un die glense,
Un dreiwe dicke Drobbe Schweess!

Die grosse schdarke Maeher,
Die gleene Grassverschpraeer, [6]
Die Recher un der Drinkedraager;
Die lange griene Halme,
Die Schdaare un die Schwalme,
Die hen im Dichter Haerz ihr Laager!

Wann er sie sehnt, do grickt er
'N Luschde far des Pickder,
Un singt un mohlt's in's Haerze nei;
Do bleibt's 'n Schatz uf immer,
Des raabt ihm nimmand nimmer —
Hot er schunscht nix, des bleibt doch sei!

Well! wann mer net mit gehne,
Die Maeher kann mer sehne
Dart drunne in der Sunn so heess!
'N Schditz [7] mit Wasser hen sie,
Aa 'n Boddel—"Excellency" [8]
Schteht druf gedruckt im scheene Grees!

Sie maehe un sie wedse,
Sie drinke un sie schwedse,
"Der Weds iss gud, der Weds iss gud!"
Yuscht wart a gans glee bissel,
Bis er abwischt sei Wissel —
"Der Hinnescht hot der Hecht im Hud!" [9]

About "Nein Uhr" do hen sie
'N "Zehe Uhr Schdick" fancy
Im Schadde uf 'm griene Graas!
So Ladwaergbrot un Gummre,
Die mache nimmand schlummre —
Sehnscht wu der Peffer hockt im Haas?

Ach Gott, so zwische elfe,
Un halwer, halwer zwelfe,
Do warre Sense schdump un Gnoche mied!
Do schwidzt un greckst un schwobt mer,
Do schnauft un reiszt un schnobt mer---
Un harcht noch scharf far's Kichelied!

Noh heert mer 'n Wart, ich wunner
Ob sell iss kumme runner
Vum Himmel odder drunneruff?
Far'n madder Mensch zu quaele,
Dud's yuscht der Deiwel waehle —
Un drickt un drickt noch owwedruff!

'N gleener, schwacher Maeher,
'N ausgeworner Maeher,
Der weess sell Wort—"Gadahringelt"! [10]
Wann's zwitzert zwische elfe,
Un halwer, halwer zwelfe —
Noh heert er's schure—"Gadahringelt!"

'N schrecklich Wart iss des do —
Nemm's weck uf ewich—Presto! —
Un leg's net widder uf mei Gnick!
'S waerd yeder mit mer schdreide,
Der's ye hot misse leide —
Ich kumm zu meine Maeher z'rick!

Sie wedse un sie wedse,
Sie ruhe un sie schwedse,
"Der Weds iss gud, der Weds iss gud!"
Sie warte noch e bissel,
Sie wische oft die Wissel —
"Der Hinnerscht hot 'n Gummrim Hud!" [11]

Ken "ranz des vaches," [12] O Schweidzer,
Geblose far 'n Greitzer, [13]
Laut ye so siess wie's Kicheharn,
Wann matt un mied vum Maehe,
Die Boys im Meadow schtehe,
Un heere's tutsa "Homeward turn!"

Noch paarmol dun sie schwibbe,
Die Maunse [14] haerli schdribbe,
Dann's "Schlodderfass" [15] g'schwind ausgeleert
Un eifrig heemgeloffe —
Sie hen's yuscht graad gedroffe,
Die "Schditz" un "Excellency," heert.

Die sin yo alle beede,
Verschitt un umgedrede —
Was daet mer wann's net Middaag waer? —
"Dedse wedse, dedse widse,"
Hinnehaer bis an der Schpidse —
Wass iss? yuscht guck emol do haer!

Verdollt sei, do iss eener,
So'n dinner, darrer, gleener,
Der wedst un singt, "wer schdumb nausgeht,
Der kummt schdumb rei aa widder,
Verschlag en doch en Gwidder,
Eens, zwee, drei, scharf! bei mir, verschdeht"!

Die Middaagsruh waar lenger,
Ihr alde "Kaerschefenger," [16]
As wie mer heidzudaag sie hot!
Der Waasem un der Schadde
Erquickt gans g'schwind die Madde,
Noh geht's deelmols wie's haerli sott!

Des "Rassle" un des "Pocke"
Un uf de Hinnere hocke,
Iss alles recht un macht aa G'schpass;
But's "Kaerschefange," Buwe,
Iss letz, des kann ich bruwe,
So gud wie des, dass nass iss nass!

Die Boddel muss an's Meilche,
Wie an die Naas en Veilche,
Noh hot mer ennihau Geruch;
Doch far en Kaersch zu beisse,
Do muss mer's Maul ufreisse,
Un grickt en Brandewei Versuch!

Der Nammidaag waerd heesser,
Un's maeht sich aa viel beeser,
Drum geh wer will mit in der Schwamm! —
'N Schlang kennt mich yo beisse,
'N Sens meecht ich verreisse —
Ich geh un fisch am Saegmiehldamm!

Sie meege "dedse wedse"
Un was sie wolle schwedse,
Der Dichter hot ken Hecht im Hud!
Sie meege, "dedse widse,"
Sich bloge un verhidse —
Der Dichter hot ken "Gummrim Hud!"

Sie meege "dedse wedse,"
Un was sie wolle schwedse,
Ich hab ken Luschde far die Subb! —
Ken "Cidereil" verlang ich,
Ken "Kaersche," wisst ihr, fang ich —
Yuscht eemol waar ich bei der Drubb!

Genunk! zu oft far'n Dichter,
Ihr Schbeddler, Beesewichter —
So'n dicki Kaersch, so'n weider Schlund!
So schdarker Dramm! Never,
Forever un forever,
Du ich's again, ihr Lumbehund!

1.—**Allemengle**—Allemengel (Germ. great want), a place in upper Lehigh Co., so-called because of the poverty and distress of the early Pa. German settlers there.

2.—**Dramm**—a drink of rum or whiskey. From Eng. dram, influenced by Eng. rum (Lambert)

3.—**Warf**—the snathe of the scythe.

4.—**Mettlezoyer**—Reference to a local character, Zettlemoyer.

5.—**Deidsche Sense**—A broad-bladed German scythe much used by the Pa. Germans. It was sharpened by hammering out (rausdengle) the blade on a scythe anvil (Dengelschtock).

6.—**Grassverschpraer**—those who followed the mowers to scatter the swathe ('s Gemaad).

7.—**Schditz**—a wooden container, smaller at the top, used to bring water to the workers in the field.

8.—**Excellency**—a once popular brand of whiskey.

9.—**Der Hinnerscht hot der Hecht im Hud**—Another version has (die Schlang im Hud). The slowest mower was placed last!

10.—**"Gadahringelt"**—?—Who will interpert this?—Is it "Kreditgeld"?

11.—**Der Hinnerscht hot 'n Gummrim Hud**—Who will explain this line? We have asked a number of people, but have received no satisfactory reply.

12.—**Ranz des vaches**—A tune blown on Alpine horns by Swiss herdsmen.—See Longfellow's poem with the same title.

13.—**Greitzer** (Germ. Kreuzer)—a small coin.

14.—**Maunse**—tall, tough tufts of grass.

15.—**Schlodderfass**—a small cask for water, carried over the shoulders.

16.—**Kaerschefenger**—topers who excelled in drinking out cherries that had been placed in narrow-necked rum or whiskey bottles.

Die letscht Maud Muller

A parody on Whittier's familiar poem "Maud Muller on a summer's day."

MICHAEL A. GRUBER

Die Maud, e' scheener Dag im Summer,
Hot Hoi gerecht beim Sollie Wummer.

Am Sol sei feinie Bauerei
Geht der Turnpike an die Felder bei.

In seim Automobiel nemmt der Judge 'n Reit;
Die Maud war im Feld am Turnpike Seit,

Und unnig ihr Schtruphut glenzet froh
'N lieblich G'sicht und Auga blo.

"So'n lieblich G'sicht un schee Puschtur
Hab ich noch net g'sehna, sell is schur!"

So sagt der Judge, un schtoppt am Feld,
Un frogt die Maud ob sie mit ihm wellt.

Fon Automobiels hot die Maud schon g'heert,
Un oft gewunnert wie m'r dort drin faehrt.

No hot sie gedenkt, "Do is mei Chance";
Fom Recha tschumpt sie un graddelt die Fence.

Der Judge un die Maud fahra schtark un weit,
Un hen ken Acht uf Pletz un Zeit.

Die Maud ihra Auga un lieblich G'sicht
Zum Judge war 'n herrlich, schee Gedicht.

Er denkt fanna naus, un wunnert wann
Er die lieblich Maud immer haawa kann.

Un als er denkt an all die Sacha,
Dut eppes sonderbarlich gracha.

Der Automobiel leit dort im Dreck,
Der Judge un die Maud net weit eweck.

'S war kens fiel weh gedu, zum Glick,
Un dreizeh Meil lauft die Maud zurick.

'N Yohr deno sehnt der Judge die Maud;
"Ich lieb dich noch," hot er zu re g'sa'd.

Sie guckt ihn a' un sagt ken Wort,
Dreht schnell sich rum un lauft no fort.

Der Judge geht heem, fon Herza krank,
Un hengt den Motto owwig seim Schank:

Fon all die Dinga zum Mensch seim Schpiel,
Das schrecklichscht is 'n Automobiel.

Washington, D. C., October 17, 1908